

Poésie bilingue
TÌNH YÊU AMOUR



Proposé par **Nghiêm Anh JJR 64**

Tình yêu

gió đưa cành trúc la đà
anh mê ăn phở về nhà chán cơm

bồ là phở nóng tuyệt vời
vợ là cơm nguội đầy nồi hâm hùi

bồ là nơi tỏ lời yêu
vợ là nơi trút bao nhiêu bực mình

bồ là rượu ngọt trong bình
vợ là nước ở đình ao nhạt phèo

bồ thì đôi mắt trong veo
vợ thì đôi mắt gườm gườm như beo

bồ tiêu thì chẳng tiếc tiền
vợ tiêu một cúc thì liền kêu hoang

bồ dối thì bảo dễ thương
vợ dối bị mắng, không an phận già

một khi túi hũy còn tiền
bồ thì thắm thiết kẻ liền bên anh
một mai hết sạch sành sanh
'nó' dọt thì vợ đón anh về nhà

bồ là lều, vợ là nhà
gió lớn, lều sụp, mái nhà còn nguyên

vợ là cơm nguội của ta
nhưng là đặc sản thằng cha láng giềng.....

Poème recueilli sur Internet

Amour

L'homme déguste son ' phở ' fumant
Quel repas délicieux au restaurant
Comparé au plat peu appétissant
A son retour au foyer qui l'attend

La maîtresse c'est ce phở si merveilleux
L'épouse c'est ce riz peu savoureux
A la première que de mots enflammés
Où l'amour est si bien exprimé

A la seconde que de phrases balancées
Où tant d'énervements sont déversés

La maîtresse représente le vin parfumé

L'épouse de l'eau plate sans saveur affirmée

La première a un regard si pétillant

La seconde un regard sombre et menaçant

L'une qui boude : que c'est mignon

L'autre : quel caractère lamentable, grognon

L'amante peut tout dépenser sans regret

Pour un cent, l'épouse a beaucoup trop gaspillé

Tant qu'il y a des pièces plein les poches

La maîtresse amoureuse reste toute proche

Mais une fois les poches vidées

Elle s'est rapidement volatilisée

Telle une pauvre fragile tente effondrée

Devant le moindre souffle d'un vent léger

Retour vers l'épouse tant méprisée

Qui accueille en silence le mari bafoué

Telle une solide maison bétonnée

Intacte malgré la tempête passée

L'épouse peut n'être qu'un plat réchauffé

Mais quel trésor envié par le voisin d'à côté !

Enfin la vie n'est pas si désespérée

Car on est toujours par quelqu'un apprécié...

(C'est moi qui l'ai ajouté!)

Traduction de Diễm 2008